

PAK ZHA

PAK ZHA

Insectos en cuaiquer

Ministerio de Gobierno

**Dirección General de Integración y
Desarrollo de la Comunidad**

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Asesores técnicos: Lee A. y Lynne A. de Henriksen
Ilustraciones: Héctor Osorio Gallego

Es propiedad © 1978
Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno - República de Colombia

1ª edición

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Insectos en cuaiquer
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
CD 1978

Indice

Propósito y notas de interés	a
El alfabeto	b
Zhikmu	1
Zhíht	2
Am.	3
Paktam	4
Katatzhin	5
Kitiyu	6
Piz.	7
Uankul.	8
Zhitakul	9
Pil Zhuinkal.	10
Tiippu	11
Piimu	12
Tuil tuil	13
Tíhkum	14
Kunka	15
Pikkuil	16
Kspal	17
Ualpa	18
Tuish tuish	19
Vocabulario	20

Propósito y notas de interés

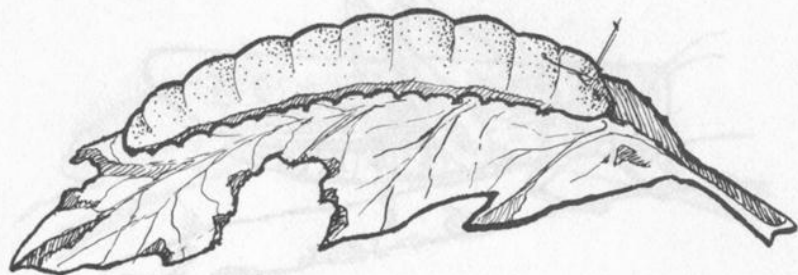
La mayoría de los cuiqueres viven en el departamento de Nariño, Colombia hasta el Ecuador. Ellos salen de las montañas a los pueblos cada ocho o quince días para hacer las compras de sal, tela o medicinas. Los pueblos quedan en la carretera entre Pasto y Tumaco. Durante la mayor parte de su vida ellos viven en sus tierras, aislados de la comunidad colombiana, cultivando las siembras para consumo de su familia.

El propósito de este libro es el de proveer algo que ellos, los cuiqueres, puedan leer al terminar la cartilla cuiquere. El texto fue dictado por un indígena cuiquer de la región del río Nulpi.

El alfabeto

En este libro estamos utilizando una ortografía que incluye diez y seis consonantes y trece vocales.

1. Las consonantes son: p, t, zh, k, ', s, sh, j, h, z, m, n, ñ, l, u, y.
2. Las vocales orales son: i, ï, u, e, a.
3. Las vocales nasales son: ī, ï̃, ū, ē, ā.
4. Las vocales sordas son: ih, ïh, uh.



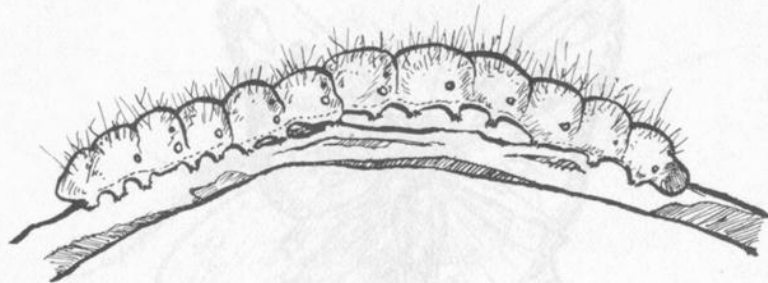
ZHIKMU

Zhikmukas zhaamit. Kih^{se plega}ta pattaamit. Kihuil
kumtaamit. Pinti kih kum. Pijtam izhtit.



ZHHT

Zhhtkas zhaamit. Pijtam izhtit. Sumpatain zhaamit. Pala khta pattaamit. Uspa pitmu pala khta. Pala puht ilkane, iatimtaamit.



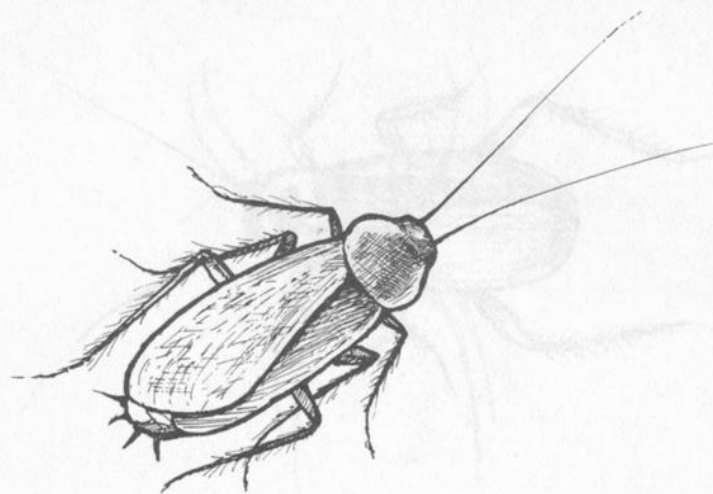
AM

Amkas zhamamit inkalpatane. Khta patmamit. Auatane kumisi'. Tinta ishmisi', auata kashatane.



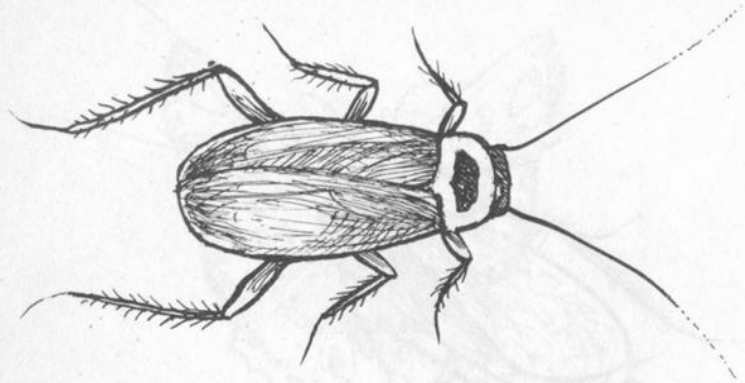
PAKTAM

Paktamkas zhamamit ap sutane katsa paktam.
Pijtam izhtit zhamamit. Ainkikas zhamamit
ainki paktam pashpa. Zhapusamit piltauata.



KATATZHIN

Katatzhinkas zhamamit ap yeltane. Yelta
aizhmit katatzhinne. Waltit kulta zhamit
katatzhin. Yel kihta putamamit.



KĪTIYU

Kĭtiyu. Yeltane kĭtiyukas zhaamit. Kĭtiyukas kuisha aizhmit. Maza yel sakane, kuisha aizhmit. Pia kasu kummit kĭtiyune. Pĭlattu yakmumamit. Zhiual kum. Pala samtuz kumamit.



PĪZ

Pĭz. Yeltane pĭzkas zhaamit. Yel kĭhta tutamit pĭzne. Pashpakas yel kĭhtain kaitamtaamit. Uipu kataamit, yel sat kit. Uipune kuisha akkuan kataamit, kuisha akkuan. Kuisha akkuan kĭhshtuamit. Kaitamtaamit sunpaua akkuan.



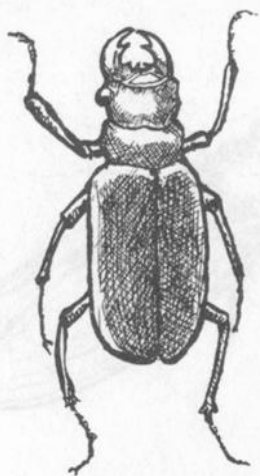
UANKUL

Uankulkas zhaamit. Pilpatain zhamamit.
Tilkaya kuanam pijtamkas zhamamit. Paas
tuntu zhamamit sunkanain.



ZHITAKUL

Zhitakulkas zhamamit. Tiita patpusamit.
Piltauata zhamamit. Azpusamit chiiiiiii,
kizhpusamit. Sunkanain azpusamit. Anne
zhi azkain.



PIL ZHUINKAL

Zhuinkalkas zhaamit. Pil zhuinkal piltain
uztamit. Piatash kihsputa tutaamit
zhuinkal. Uipu kataamit. Piatash kihsputa
kautamtaamit. Uatsal kautataamit zhuinkal.
Pil zhuinkalkas zhaamit pilpata. Kushimpi
kum. Sun kupusamit. Sun min kum.



TIPPUPU

Tippukas zhaamit. Pii kamtuamit. Piita
tizhak tizhak kimtaamit. Pïlan pïlan
kimtaamit. Sunkanain pii kammu. Pïl pïl
kimtaamit. Aks pashpa izhtit. Tippu
kizhmumamit. Sunkana mun. Tippu mun.



PĪMU

Pĭmukas zhaamit. Pĭmu pĭlantuamit. Tĭi
pĭtta kulman tuamit. Pĭltauata pĭltuamit.
Tĭi pĭtta kulmalmu pĭimu. Zhamamit
sunkanain.



TUIL TUIL

Tuil tuilkas zhaamit. Pilita tuamit. Sunne
aua kulkane, auatane kum. Kuisha ishmu,
auata kuate. Mitti kultane, kum. Auatane
kum. Kuisha ishmu, sun kuate. Mitin
pam.



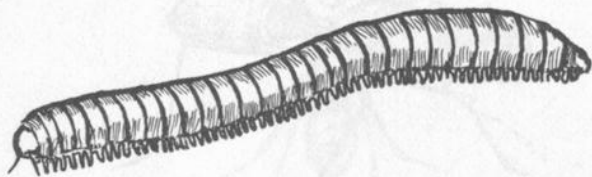
TĥKUM

Tĥkum. Mamazkas zhaamit tĥkumkas.
Ainki auain. Kuanam izhtit, tĥkayakas.
Pas tuntu tĥkum zhaamit. Sunkas auatane
mitti kultane, kum. Yelkin kulkuetane,
tĥkumne kuisha kuatim mittita. Sunkas
tintauazha ishmisi'. Sunkanain ishmisi'.
Katsa yel uztaamit tĥkum yelne. Sunkanain
uzmamit.



KUNKA

Kunka. Mamazkas zhaamit kunkakas. Kunka
munamit. Tĥkaya sunkanain izhtit. An
katsa tĥkumkin an katsa. An katsa izhtit.
Auatane kum. Mitti kultane, kuisha ishmatim.
An tinta ishmu. Kuisha tinta, kamtapaua.
Ishshitzhitane, anpatuztane, an ue ishmu. An
tinta ishshittane, an tinta ishmu kamtapaua
uzaua. Kamtapaua ishmu.



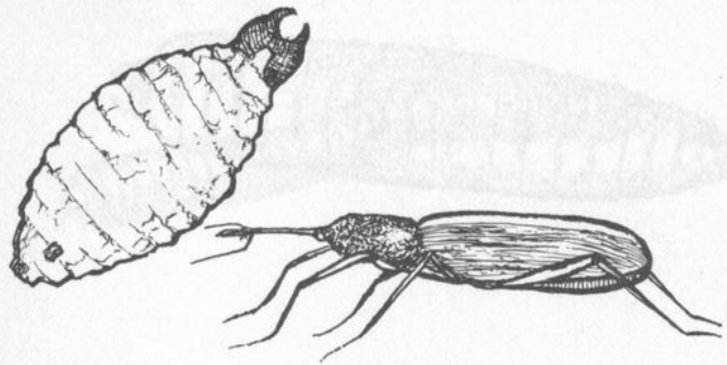
PIKKUIL

Pikkuilkas zhaamit. Tilkaya kuanamkas
zhaamit. Pas tuntu amit pikkuilne. Sunne
kukain. Kuatkuetane, iitin. Kain zham.
Pikkuil munamit.



KSPAL

Kspalkas zhaamit. Sunkana pilpatain zhaamit.
Kainpatain zham. Zhi kukain. Sunkanain
zhamamit.



UALPA

Ualpakas zhaamit. Ualtiⁱⁱ kuatane, ualti^{ita} naptuamit ualpa akkuhshne. Uipu kantaamit. Pashpa kauitaamit ualtiⁱⁱ pi^{ita}. Ualtiⁱⁱ pi^{ita} uatsal kauitaamit ualpane. Uatsal intaamit. Kapal intauane, yel sat uatamit. Akkuhsh namti^{mta}amit. Sunkanain iati^{mta}amit.



TUISH TUISH

Tuish tuishkas zhaamit, ainki pashpa. Pala tiⁱⁱ pi^{ttata} kum. Ualtiⁱⁱ pi^{ikas} kum. Sunkas intaamit. Ainki tuish tuish pashpa uatsal intaamit. Sunkas kain iati^{mta}amit. Pi^{lkult}mtaamit zhiual.

Vocabulario

ainki	- pequeño
aizhmit	- cría
akkuan	- mucho
aks	- este
akkuhsh	- madre
am	- gusano
-amit	- sufijo del verbo
an	- este
anpa	- otro
ap	- mío
aua	- gente
azkain	- nunca canta
iit̃in	- muere
ilkane	- cuando limpia
-in ~ min	- solo
intaamit	- madura
intauane	- después de madurar
ishmat̃im	- duele
ishm̃isi'	- duele
ishshittane	- si no duele
ishmu	- duele
ishshitzhitane	- si no quiere doler
izht̃it	- visto
iat̃imta	- ellos van

ĩnk̃al	- montaña
kain	- nada
kammu	- enseña
kamta	- culebra
kamtuamit	- aprende
kantamit	- pone
-kana ~ -kanain	- como
-kas	- también
kasu	- ojo
kasha	- cerca
kataamit	- se pone (huevo)
katatzhin	- cucaracha
katsa	- grande
kauitaamit	- se cría
kauitamtaamit	- se crían
kihshtuamit	- revienta
kimtaamit	- se hace
-kin	- a
kit	- conjuncion copulativa
kizhmumamit	- se dicen
kizhpusamit	- ellos dicen
k̃ih	- hoja
k̃ihspu	- palito de caña molido
k̃ihhuil	- rama
k̃itiyu	- cucaracha
kspal	- insecto

kuanam	- rojo
kuatim	- se pica
kuatne	- si come
kuisha	- mucho
kukain	- nunca come
kulkane	- cuando hace hueco
kul	- hueco
kulkuetane	- si se pisa
kulmalmu	- hace hueco
kultane	- si hace hueco
kum	- come
kumisí'	- come
kumamit	- come
kummit	- come
kunka	- conga
kunta	- come
kupusamit	- ellos comen
kushimpi	- Cusumbo
mamaz	- otro
-mamit	- afijo del verbo
-man	- al
maza	- uno
min	- solo
mitta	- alto
mitti	- pie
miti	- cola

mun	- se llama
munamit	- se llama
namtimtaamit	- sana
naptuamit	- entra
-ne	- afijo de importancia
paktam	- mariposa
pala	- plátano
pam	- pica
pas	- dos
pashpa	- pequeño
pat	- pega
patmamit	- pegan
-pata ~ -patain	- por
patpusamit	- pega
patta	- pegó
-paua	- tan ... como
pia	- maíz
pii	- río
pijtam	- azul
pikkuil	- insecto
pil	- tierra
pinti	- clase de fruta
piatash	- caña
pitmu	- donde duerme
pii	- corazón de palma
piimu	- insecto

pil	- volando
pilan	- está volando
pilantuamit	- está volando
pilattu	- plato
pilkultimtaamit	- sale
piltuata	- volar
piltuamit	- está volando
pit	- yerba
pitta	- podrido
piz	- araña
puht	- monte
putamamit	- están ahí
sakane	- cuando hace
sam	- duro
sat	- hace
sum	- monte
sun	- este
su	- tierra
-ta	- a
tizhak	- manera de volar
tihkum	- conga
tii	- árbol
tipu	- libélula
tilkaya	- negro
tinta	- duro
tuil tuil	- alacrán

tuish tuish	- gusano
tuntu	- clase
tutamit	- está
-tuz	- entre
ualpa	- larva
ualtii	- palma
uankul	- araña
uatamit	- está
uatsal	- bonito
ue	- falta
uipu	- huevo
uspa	- de ellos
uzaual	- hasta sentar
uzmamit	- viven
uztaamit	- vive
yakmumamit	- come
yel	- casa
zha	- anda
zham	- anda
zhamamit	- andan
zhapusamit	- andan
zhi	- negativo
zhikmu	- gusano
zhitakul	- cigarra
zhuinkal	- insecto